

MILENA RAMPOLDI

Te doy a luz, Palestina



Fragmentos antisionistas



PROMOSAIK LAPH

COLECCIÓN "EN LETRAS DE SANGRE" N°1

“¿Antisionistas? ¡No, antisemitas!” Así graznan incansablemente los cuervos negros de la *hasbará* (propaganda), los *schnorrers* (estafadores) de la “Tierra Prometida”, y así tratarán sin duda de descalificar estos 24 poemas de amor a un pueblo y a una tierra cuya santidad ha sido despreciada durante un siglo por los invasores que han renunciado a la espera del Mesías. Poemas de una mujer, una madre, una hermana, que comparte el sufrimiento, la creencia, la revuelta y la esperanza, jamás agotada, de sus hermanas palestinas.



Milena Rampoldi es una autora, traductora y editora nacida en Bolzano/Bozen en 1973. Es la fundadora de la iniciativa ProMosaik, que forma parte del Taller Glocal. Vive en Estambul desde 2014.

Precio
Papel 3,20€
Ebook 1€

<https://glocalworkshop.com>
<https://promosaik-laph.org>

Milena Rampoldi

Te doy a luz, Palestina

Fragmentos antisionistas

Traducido por María Piedad Ossaba

ProMosaik LAPH / El Taller Glocal 2022

Palabras clave: Palestina/Israel, Poesía, Sionismo, Resistencia, Derechos Humanos

The Glocal Workshop/L'Atelier Glocal/El Taller Glocal

Una iniciativa conjunta de...

Ediciones workshop19, Túnez

Tlaxcala, la red internacional de traductores para la diversidad lingüística

tlaxcala-int.blogspot.com/

Promosaik - Diálogo entre culturas y religiones

promosaik.org/

La Pluma, sitio web franco-colombiano no alineado

lapluma.net

...y muchos individuos y grupos asociados

¿Tiene un manuscrito para proponernos?

drafts@glocalworkshop.com

contact@glocalworkshop.com

COLECCIÓN “EN LETRAS DE SANGRE “

Dedicado a la poesía de l@s luchador@s por la libertad de todos los tiempos y de todo el mundo

*Dedico estos poemas a todas las feministas
antisionistas unidas en una lucha común*

Índice

1. Asesinato de una voz	4
2. País vacío	5
3. La Guerra justa	6
4. El agua divina	7
5. Eres un niño	8
6. Lucha femenina	9
7. Te doy a luz...	10
8. El muro	11
9. Esa es mi plegaria	13
10. Palestina vendida	15
11. La cárcel del hambre	16
12. Madre de la vergüenza	17
13. No matarás	18
14. Responsabilidad	19
15. Verdad	20
16. Paciencia	21
17. Noche en Gaza	22
18. La última vez	23
19. Hermano del miedo	24
20. Paz	25
21. Quiste	26
22. El cuervo negro azabache	28
23. Los habríamos acogido	29
24. Tú, terrorista	31

Asesinato de una voz

La voz de mi cuerpo
Habló hasta no poder más
Se desahogó
Asesinato de una voz
Primero sus balas me atravesaron
Y entonces mi voz murió
Mi voz de mujer
Mi voz furiosa
Mi voz «incómoda»
Contra el silbido
Contra la seducción
Contra la crueldad
De la vociferación sionista

País vacío

El país está vacío
El camino está despejado
Los olivos esperan
Es un país sin hombres
Vámonos
Es un país
Abierto al ejército más moral del mundo
Abierto al veneno
Inhumano
Poderoso
Del sionismo
No son hombres
El país está vacío
Construyamos
Tomemos
Porque los viejos mueren
Y los jóvenes se olvidan
Y si la memoria permanece -
Será una memoria vacía,
Deshabitada y estéril
Como el país
El país sin hombres

La Guerra justa

Me miró
Y me lo repitió
Para que pueda tomar nota
El magnífico discurso
El discurso de la Guerra Justa
Empezó a golpear
Y repitió
Para que entre en mi carne
El magnífico discurso
El discurso de la Guerra Justa
Me mató
Y le repitió a mi cadáver
En descomposición
El magnífico discurso
El discurso de la Guerra Justa
Él me vio, yaciendo muerto
Y repitió a mi cuerpo muerto
Para que pueda tatuarlo en mis huesos
El magnífico discurso
El discurso de la Guerra Justa
Pero el discurso magnífico
El soliloquio de los sionistas
Aun así, no se ha convertido en verdad

El agua divina

Nos quitaron el agua
Jehová creó el mundo a partir del agua
Alá creó el mundo a partir del agua
Otra vez nos quitaron el agua
Nuestro olivo se convirtió en un camello
Tomó su agua de Jehová y Alá
Otra vez nos quitaron el agua
Y luego comenzó a llover
Jehová y Alá hicieron llover
Y entre nosotros
Y su sionismo ateo
Sólo quedaron las gotas de la lluvia divina

Eres un niño

Eres un niño

Dijo el militante de los derechos humanos

Eres un niño

Dijo el activista

Eres un niño

Dijo la Biblia

Eras un niño

Dijo el padre palestino

Delante de la tumba

De su niño inocente

Tú eras *mi* niño

Lucha femenina

Él se levantó
Y cayó
La miró
Y cerró los ojos
Había visto suficiente
De la ocupación
Había bebido lo suficiente
De la sangre de sus compinches
Había disparado lo suficiente
Las balas de sus armas
Ella se levantó
Y se quedó de pie
Ella lo miró
Y abrió sus ojos
Ella tenía hambre
De libertad
Estaba sedienta
De independencia
Ella estaba ávida
Por la lucha de las mujeres

Te doy a luz...

Te doy a luz

Palestina

Te expulsaré

Palestina

Te vomitaré

Palestina

Yo te criaré

Palestina

Mi vómito

Se convierte en miel

Mi saliva

Se convierte en aceite de oliva

Mi sangre

Se convierte en té de menta

Soy madre

Te doy a luz

Palestina

El muro

El muro de la separación
El muro del Apartheid
El muro del racismo
El muro
Aparten su mirada
Enciérrense
Enciérrense en su altivez
Nos quedaremos fuera
Nos quedaremos aquí
Esperando
Delante del muro
Delante del muro muerto
Dirigimos la mirada al cielo
Dirigimos la mirada atrás
Al pasado de los hombres sin muros
Palestina – tú, país sin muros
Tú, muro de Israel –
Construido con los ladrillos del colonialismo
Con el vómito de los enemigos
Con las basuras de aquellos que permanecen a la
espera
Tú, muro del sionismo –

Tú los estás encerrando
Los quistes del sionismo
Aquí en el Levante
En el mundo de la paciencia
Nos quedamos aquí
A esperar
Derrumbamos los ladrillos del colonialismo
Nos alimentamos del vómito de nuestros
enemigos
Reciclamos los desperdicios de los que esperan
Muro del sionismo
Dónde te has metido
Yo soy la paciencia
Tu peor enemigo

Esa es mi plegaria

Esta es mi plegaria
Ya Alá
Esta es mi tierra
Ya Alá
Este es mi país
Ya Alá
El mundo de Alá es grande
Ya Alá
No soy más que una invitada
Ya Alá
Tú creaste mi plegaria
Ya Alá
Nada me pertenece
Ni a ellos tampoco
Mi plegaria no les pertenece
Ya que no es mía
Mi tierra no les pertenece
Ya que no es mía
Mi país no es suyo
Ya que no es mío
Ellos me hicieron la guerra
Me han desposeído

Robada
Asesinada
Con sus manos codiciosas
Con sus brazos sionistas
Aquí estoy
Y Alá está conmigo
Y esta es Su plegaria
Esta es su tierra
Este es su país

Palestina vendida

Ellos veneran al enemigo
Le lustran los zapatos
Sus golpes penetran en nuestra carne
Son las porras del enemigo
Se llevan el dinero sucio del enemigo
Sofocan nuestra esperanza
Ellos aplastan nuestra ira
Miman la ira por nosotros
Como le plazca al ocupante
La ira escenificada
Oh impotencia del poder
Oh perro faldero del sionismo
Tú, Palestina vendida

La cárcel del hambre

Ayuno

Y mi mente se aclara

Puedo ver los barrotes

En la ventana de mi celda

Mi mano

Atrapa el sol

Me muero de hambre

Y mi ira se vuelve clara

Rompo los barrotes

De la puerta de mi celda

Mi mano se gangrena

En la oscura fosa común

De los enemigos del sionismo

De los enemigos de la potencia colonial

Madre de la vergüenza

Madre de la vergüenza
Ella dio a luz a un soldado
Para la Guerra justa
Por el reino del sionismo
Madre de la vergüenza
Ella expulsó a un soldado
Para la Guerra Justa
Por la expansión de Israel
Madre de la vergüenza
Ella celebró a un soldado
Por el Asesinato Justo
Por el colonialismo más moral

No matarás

No matarás

Yo no mato

Yo tiro

No codiciarás los bienes ajenos

No codicio

Tomo

No robarás

No robo

Expropio

No codiciarás la mujer de tu prójimo

No la codicio

La violo

Adorarás a un solo Dios

No soy ateo

Mi Dios es el jardín ajeno

El hijo ajeno es mi objetivo

No mato

Apunto - y doy en el blanco

Responsabilidad

Judaísmo significa
responsabilidad
Obligación moral
Sionismo significa responsabilidad
En un ejercicio moral
Judaísmo significa fe
Pureza moral
Sionismo significa fe
En el Dios del sionismo
Judaísmo significa paciencia
Y la espera del Mesías
Sionismo significa impaciencia
Porque yo, la Nada, soy tu Dios
Yo doy y tomo
Yo mato y yo vengo

Verdad

Él fue al burdel
Compró la mujer
Y la llamó Verdad.
Se fue a la batalla
Mató a la mujer
Y la llamó Traición.
Regresó a la casa
Besó a la mujer
Y la llamó Esperanza demográfica
Se fue a la tumba
Besó la portada del libro de Herzl
Y la llamó Diosa.
Y al final del oscuro túnel
La Nada
El mundo sin mujeres

Paciencia

Era un sionista paciente
Siempre esperó la próxima ocasión
La próxima orden
La próxima expropiación de tierras
El próximo asesinato
Era un judío paciente
Siempre esperó la próxima oportunidad
La próxima conversación
La próxima plegaria
La próxima vida
Era un palestino paciente
No esperó ninguna ocasión
Esperó una nueva paciencia
La próxima paciencia
Y una vez más la próxima paciencia

Noche en Gaza

Noche en Gaza

Velas

Pobreza

Coraje

Noche en Dimona

Bomba atómica

Traición

Tecnología

Noche en Tel Aviv

Electricidad

Riqueza

Miedo

El miedo ante el enemigo destruido

El miedo ante el niño traumatizado

El miedo ante la viuda valiente

El miedo ante la verdadera justicia

El miedo ante la verdad

La última vez

Se meó en mi comida

Ayuné

Se meó en mi comida

Me morí de hambre

Se meó en mi comida

Caí a tierra

Se meó en mi comida

Me levanté

No me meé en su comida

Él no ayunó

No me meé en su comida

Él no murió de hambre

No me meé en su comida

Pero aun así él cayó

Cayó - porque no era capaz de ayunar

Cayó - porque no era capaz de morir de hambre

Cayó - porque sólo era capaz de mear

Hermano del miedo

Estaba sentado en su jardín
Frente a su gran casa
En la tierra de su hermano
Bajo el cielo de su hermano
Comió en su jardín
Frente a su casa grande
Respiró el aire de su hermano
Bebió el agua de su hermano
El hermano se sentó en su tienda
Con la llave de su casa en su cálida mano
En la tierra del hermano de su hermano
Bajo el cielo del hermano de su hermano
Comió en su tienda
Con la llave de su casa en su cálida mano
Él esperaba y sabía que
Su hermano, el hermano del miedo
Tenía un gran jardín de miedo
Tenía una gran casa de miedo
Y un gran diario del miedo -
El miedo del final de su gran mentira

Paz

Les enseñó la guerra a sus hijos
Y sobrevivieron
Le enseñó la tecnología militar a sus hijos
Y se expandieron
Le enseñó el poder a sus hijos
Y colonizaron
Le enseñó a sus hijos la codicia
Y se robaron la tierra
Le enseñó la traición a sus hijos
Atacaron a los oprimidos
Y *é*/le enseñó la paz a sus hijos
Y *ellos* ganaron

Quiste

Fue a la tierra de las hordas codiciosas
Y se volvió gordo y rico
Y se volvió más gordo y pesado
Se fue a la tierra de los combatientes drogados
Atacó y ganó
Se expandió y ganó otra vez
El quiste victorioso
Su victoria era extraña -
Porque él estaba en un cuerpo extraño
Pero su relato continuó repitiéndose
Tú eres el ganador
Eres adicto a las victorias
Estas sediento de asaltos
Ya que tú- el quiste tecnológico-
Tú eres el ganador
La historia no se detenía
De repetirlo
Disparó y miró alrededor
En la soledad de su verdad engañosa
Los otros yacen en el suelo
Repitió el monólogo de su narración
Él creía en esta no-verdad

Porque era su verdad
La adoraba
Has ganado
Tu eres el vencedor

El cuervo negro azabache

Yo estaba allí
Cansada de la ocupación
Exhausta del Apartheid
Agotada por la opresión
Extenuada por los interrogatorios
Asqueada de la cana
Aniquilada por los puntos de control
Yo estaba allí
Y pensaba
Quien calla es culpable
Ellos me cortaron la lengua
Y yo pensaba
Quien no escribe es culpable
Me cortaron la mano
Y bajo el olivo
Me senté y pensé
Guarda los ojos abiertos
Porque quien aparta su mirada es culpable
Un cuervo -
Negro azabache como la pena más profunda
Graznaba desde la rama del olivo
“¡Antisemita! ¡Antisemita!”

Los habríamos acogido

Nosotros los habríamos acogido
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi
Nosotros los habríamos acogido
Como en el pasado
Cuando afluyeron después de Al Ándalus
Nosotros los habríamos acogido
Si hubiesen tocado a nuestra puerta
Para vivir junto a nosotros
Nosotros los habríamos acogido
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi
Para que comieran junto a nosotros
Nosotros los habríamos acogido
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi
Para hablar con ellos
Pero llegaron los sionistas
A robarnos nuestra tierra
Los sionistas llegaron
Y se proclamaron Estado judío
Y los judíos partieron
Llenos de vergüenza y dejaron la tierra sionista

Nuestra Palestina
Nosotros los habríamos acogido
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi
Mas vinieron los sionistas
Y tomaron nuestra tierra
Nos asesinaron
Sofocaron nuestra resistencia
Mas nosotros los habríamos acogido *una vez más*
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi
En nuestra Tierra Santa común

Tú, terrorista

Tú, madre de Palestina

Tú, terrorista

Tú, combatiente de la libertad

Tú, terrorista

Tú, hermana en la huelga de hambre

Tú, terrorista

Tú, madre de la paciencia

Tú, terrorista

Tú, madre de la justicia

Tú, terrorista

Tú, madre de la paz

Tú, terrorista

Tú, cuerpo de mujer sepultado

Tú, terrorista

Graznaban los cuervos negros azabache desde el
árbol del escarnio

Desde las ramas de la soberbia

Como un disco rayado

Tú, terrorista